

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 63 (1999)  
**Heft:** 249-250

**Artikel:** Catalogue d'une cinquantaine de manuscrite de dictionnaires et glossaires occtitans : complément à la Bibliographie des dictionnaires patois gallo-romans  
**Autor:** Pic, François  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-399998>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

CATALOGUE  
D'UNE CINQUANTAINE DE MANUSCRITS  
DE DICTIONNAIRES ET GLOSSAIRES OCCITANS.  
COMPLÉMENT A LA *BIBLIOGRAPHIE*  
*DES DICTIONNAIRES PATOIS GALLO-ROMANS*<sup>(1)</sup>.

Les 49 notices qui suivent décrivent des manuscrits (et quelques imprimés surchargés de notes manuscrites plus ou moins abondantes) de dictionnaires et lexiques occitans, ainsi que quelques grammaires<sup>(2)</sup>. Ces manuscrits ont été inventoriés et décrits par nos soins entre le 1<sup>er</sup> janvier 1993 et le 14 avril 1994; ils composaient alors une partie du fonds de manuscrits accumulés en 18 ans par le Centre International de Documentation Occitane, sis à Béziers. Cet établissement, ayant ultérieurement abandonné sa vocation documentaire et renoncé à ses compétences scientifiques, a dû céder la propriété de l'intégralité de ses fonds à la Ville de Béziers qui en assure désormais la gestion par l'intermédiaire de sa Bibliothèque municipale dont ils sont devenus propriété publique inaliénable.

Les notices descriptives contiennent successivement les éléments suivants: Auteur: précisé sur le document ou [restitué]. Titre principal du document et éventuellement titres secondaires des différents volumes ou parties. Mention de date: précisée ou [restituée]. Nature du support matériel. Nombre de pages. Format. Nature de la copie manuscrite. Provenance. Cote actuelle dans le Fonds occitan de la Bibliothèque Municipale de Béziers (ex-C.I.D.O.).

---

(1) Le présent article s'inscrit à la suite d'un semblable publié ici-même il y a une quinzaine d'années et intitulé: Quelques manuscrits de dictionnaires et glossaires gascons. Additif à la Bibliographie des dictionnaires patois gallo-romans. *Revue de Linguistique Romane*, n° 179-180, juillet-décembre 1981, pp. 467-480. Présenté à nouveau comme un complément à la monumentale *Bibliographie des dictionnaires patois galloromans (1550-1957)* de Walter von Wartburg, Hans-Erich Keller et Robert Geuljans (Genève, Libr. Droz, 1969, 377 p. «Publications romanes et françaises», CIII), il constitue une part inédite d'un *Essai de bibliographie des dictionnaires et glossaires occitans* en cours de rédaction par nos soins.

(2) Manuscrits décrits sous les notices numérotées XII (Cénac-Moncaut), XXVIII (Ladoux), XXXIV (Piat), XL (Puel), XLIII (Puel), XLVIII (anonyme).

## I. ALIBERT (Louis)

*Dictionnaire occitan-français*. Daté au titre: 1965. Dactylographie (par Mademoiselle Latour) sur les rectos seuls de feuilles de papier blanc format 210 x 270 mm. Les versos, non paginés, sont couverts de mots manuscrits de la main de Robert Lafont. [87 p.: Avant-propos et introduction] + 1141 pages.

Fonds Institut d'Études Occitanes - En dépôt au C.I.D.O. - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 140.

## II. ALIBERT (Louis)

*Dictionnaire occitan-français*. [Matériaux de la réédition de 1977:] Dactylographie (par Jacques Boigontier dont l'intervention manuscrite est parfois visible) des «Avertissement à la segunda edicion» et «Acabat d'estampar». Le reste du document est composé d'un exemplaire débroché et découpé de l'édition de 1966 ayant servi à la photogravure du «reprint». 4 pages dactylographiées + 701 pages imprimées [= éd. de 1966].

Fonds Institut d'Études Occitanes - En dépôt au C.I.D.O. - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 141.

## III. BARTHE (Roger)

[Lexique occitan-français]. Six cahiers d'écolier, à grands carreaux, de forte épaisseur, sous couverture verte (1 à 4) ou bleue (5 et 6). 95 + 96/189 + 190/333 + 334/477 + 478/620 + 621-770 pages (seuls les rectos sont paginés à la main par l'auteur; les pages 755-770 font exception: elles sont écrites et paginées en recto-verso: «Noms propres») et se poursuivent, paginées 771 à 779 sur les versos faisant face aux pages 730-738. Manuscrit autographe complet. Le lexique est écrit sur les rectos paginés. Quelques compléments apparaissent sur les versos blancs non paginés. L'ensemble, écrit au stylo à encre noire, est fortement corrigé, revue par l'auteur. En complément du 6<sup>e</sup> cahier, 9 + 5 (= 14) pages blanches de petit classeur, contenant «Bibliographie sommaire» et «Addenda». 210 x 165 mm. Chaque cahier est daté à sa première page (1<sup>o</sup>: 18 janvier 1979. 2<sup>o</sup>: 8 mars 1979. 3<sup>o</sup>: 19 mai 1979. 4<sup>o</sup>: 27 août 1979. 5<sup>o</sup>: 28 novembre 1979. 6<sup>o</sup>: sans date). La dernière date relevée figure en tête de la lettre V: 29 mars 1980.

Don au C.I.D.O. de Mme Vve Roger Barthe, Montpellier - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 41 (1-6).

Est joint le Ms. 41bis: un cahier d'écolier, à grands carreaux et de forte épaisseur, sous couverture orange, présente 82 pages manuscrites autographes (Lettre A et début de la lettre B seulement, inachevé des pages 53 à 82). Cette version, non poursuivie, est antérieure à 41 (1-6): le cahier a été inauguré le «2. 11. 78» ainsi que l'auteur le précise en tête de la lettre A.

## IV. BARTHE (Roger)

[Lexique occitan-français]. Daté, p. 944: «Achevé d'imprimer le 18 juillet 1980 sur les presses de l'imprimerie du Cantal à Aurillac.» Feuilles volantes de papier blanc quadrillé pour petit classeur. Paginées de 290 à 944. Manuscrit autographe définitif remis à l'imprimeur. 220 x 170 mm.

Don au C.I.D.O. de Mme Vve Roger Barthe, Montpellier - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 120.

**V. BARTHE (Roger)**

[Lexique occitan-français]. Manuscrit autographe inachevé, écrit sur les seuls rectos; quelques compléments apparaissent cependant sur les versos blancs qui leur font face. L'ensemble, écrit au stylo à encre noire, est fortement annoté et remanié. Deux cahiers d'écolier, à grands carreaux, de forte épaisseur, sous couverture orange. 143 pages + pp. 143/153. Seuls les rectos sont paginés, à la main, par l'auteur. 220 x 165 mm.

Version antérieure au Ms. 41. Mentions de dates: à la page 1 du 1<sup>er</sup> cahier: 28. 1. 78. A la page 143 du même 1<sup>er</sup> cahier: 31. 7. 78.

Don au C.I.D.O. de Mme Vve R. Barthe - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 42 (1-2).

**VI. BAYLE (Louis)**

[Dictionnaire provençal-français. Lettre A, de a à azurin]. Sans date. Feuilles de papier pelure blanc, rassemblées dans un large classeur à anneaux. 373 pages. Dactylographie carbonnée, avec mots-entrées soulignés au stylo bille rouge. Les éventuels commentaires, exemples, citations, peu fréquents, sont encadrés au stylo bille rouge. Quelques corrections et compléments manuscrits autographes. Avec une moyenne de dix mots par page, le volume en compte autour de 3800. 210 x 270 mm.

Fonds Louis Bayle - Achat C.I.D.O., 1991 - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 485.

**VII. BAYLE (Louis)**

[Dictionnaire provençal-français:] Lettre B (de boulba à butor) et Lettre C (de cabala à czardas). Sans date. Feuilles de papier blanc, crème ou vert, rassemblées dans un large classeur à anneaux. Paginées 153-155 et 159-256 + 142 [sic pour 143 car il existe une page 7bis]. 210 x 270 mm. La lettre B est intégralement manuscrite, sur les rectos, au stylo bille noir avec très nombreuses corrections et additions autographes. Les versos de certains feuillets présentent une version dactylographiée antérieure de cette même lettre B rayée par l'auteur. La lettre C est une dactylographie originale très fortement annotée par l'auteur, au stylo bille noir ou bleu. Les versos de certains feuillets présentent également une version dactylographiée antérieure rayée.

Fonds Louis Bayle - Achat C.I.D.O., 1991 - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 486.

**VIII. BAYLE (Louis)**

Les verbes provençaux et leur conjugaison [lettres A à C et G à R, suivies d'une étude morpho-syntaxique]. Sans date. Feuilles de papier blanc ocre, non liées. [295] - [285] - 58 (sic pour 59 car il existe un 3bis) pages, sur rectos seuls. 210 x 270 mm. Manuscrit autographe annoté par l'auteur. Le dictionnaire des verbes est manuscrit; l'étude de 59 pages est dactylographiée avec corrections autographes. Suivent, en fin, 21 pages d'épreuves de la composition offset.

Fonds Louis Bayle - Achat C.I.D.O., 1991 - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 672.

## IX. BLUA (Bernard)

[Lexique:] Lis erbo e planto di prat, di ribo, dis erme. Lis aubre e lou bos. Li gran, li lièume e autri planto manjadisso. La frucho. Li flour e li planto d'ournamen / Les herbes et plantes des prés, des talus, des terrains incultes. Les arbres et le bois. Les céréales, les légumes et autres plantes comestibles. Les fruits. Les fleurs et les plantes d'ornement. Sans date. Feuilles de papier blanc à larges lignes, percées pour classeur à trois anneaux, non liées. [10] pages, 205 x 265 mm. Manuscrit autographe, sur rectos seuls, sur deux colonnes, sans correction.

Fonds Louis Bayle - Achat C.I.D.O., 1991 - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 603 (1).

## X. BLUA (Bernard)

[Lexique:] Lis animau famihié. Lis animau di jardin, di champs e di bos. Lis aucèu. Li bestioli, li bestiouno. Lis animau estrange. Li peis e autri besti de la mar / Les animaux familiers. Les animaux des jardins, des champs et des bois. Les oiseaux. Les bestioles. Les animaux exotiques. Les poissons et autres bêtes marines. Sans date. Feuilles de papier blanc à larges lignes, percées pour classeur à trois anneaux, non liées. [9] pages, 205 x 265 mm. Manuscrit autographe, sur rectos seuls, en deux colonnes, sans corrections.

Fonds Louis Bayle - Achat C.I.D.O., 1991 - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 603 (2).

## XI. BOUDON (P. Émile)

Dictionnaire populaire agenais-français par P. Émile Boudon à Saint-Salvy, par Aiguillon (Lot-et-Garonne).

Composé de 11 cahiers de papier blanc, sous couvertures individuelles grises conservées, le tout relié en pleine toile rouge, vers 1980, non rogné, 205 x 150 mm. 424 pages sur deux colonnes (s'interrompt au mot «TRAGIC» alors que l'étiquette sur la couverture du 11<sup>e</sup> cahier annonce «Lettres S.T.U.Y.Z.»

Manuscrit de travail, fortement remanié et annoté, rédigé d'une même main à l'encre noire et rouge. La version ultime figure sur les rectos seuls (et seuls paginés); les rectos d'un gros tiers des feuilles du volume relié constituent le (un?) brouillon antérieur dont l'envers blanc est réutilisé. Les onze couvertures portent une estampille à l'encre violette «Felibrige Escolò de Jansemin. Agen». Sur la couverture des cahiers 8 et 9, cette estampille recouvre celle, à l'encre bleue, de la Mairie de St-Salvy.

En tête du volume est conservée la couverture générale de l'époque de la rédaction ou de la confection du cahier (récupération ?); cette couverture, portant au centre le titre manuscrit «Vocabulaire de la langue gasconne», est faite d'une feuille de papier de correspondance à en-tête (en colonne à gauche) du Comité de Paris / (?) rue Le Peletier (?) / Président: Georges Leygues, ancien ministre de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts (...) Secrétaires: MM. Boyer d'Agen (Agen), J. B. Gheusi (Toulouse), Maurice Sarraut (Carcassonne), Jacques Talon (Gorges du Tarn) [...]»

– titre du premier cahier (lettre A): voir zone 2.1.

– en page 1, un texte manuscrit d'avertissement est collé sur des versions antérieures présentant successivement les mots rayés: Lètsico, boucabulari, ...: «Ditciounari poupopulari Agenés-francés. Abertido. Lou chafre soul d'aqueste ditciounari n'en

marco la pourtado e l'engin. N'en baù moucha lou lan dins quauquos règos. Pe's mots escaugnats del francés que se trobon dins nostre paraùlis mayral, gardi lous que sonon dins lou toun agenés; pe's àutres lous boti à sa plaço mès en may lous porti oun cal plegats à la formo roumano-garouneso. De mots rampèus ou de rebirados balhon la balou franceso tant justo que se pot. Drebi lou tal, à d'àutres d'alarja mas traùlhos. [signé:] P. Ém. Boudon.»

Ce manuscrit, à présent Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 4, a été vendu, en mars 1983, par la Librairie Rossignal, Les Arcs (Var), Catalogue de livres anciens à prix marqués n° 158, notice 375, prix: 450 francs, puis donné au C.I.D.O. par son acquéreur, le Dr Serpentier, La Grand Combe (Gard).

## XII. BOUSSAC (André-Jacques)

Essai de glossaire albigeois. daté d'après l'avant-propos: 1955.

Composé de 7 parties, classées de A à D (feuilles de papier pelure blanc, 210 x 270 mm) et F-G (papier à épreuves beige de trois formats: 16 x 24, 17 x 28, 19,5 x 27):

A: 8 feuillets en dactylographie originale paginée de 2 à 9, fortement annoté par l'auteur.

B: 9 feuillets en dactylographie carbonée paginée de [1] à 9, complet du feuillet manquant dans la partie A, avec annotations autographes reprises dans la partie A.

C: idem, sans annotation.

D: 11 feuillets en dactylographie carbonée d'une version différente de A, B et C et ultérieure, avec annotations autographes.

E: Plusieurs (deux à trois) jeux d'épreuves d'imprimerie avec paginations multiples. L'un des jeux porte des corrections autographes.

F: a) R. Chabbert. Quelques remarques sur l'essai de glossaire albigeois. 5 pages en dactylographie originale, sans date, avec annotations manuscrites d'A.-J. Boussac.

b) Lettre (2 pages) et additif (5 pages) de l'Abbé Marcel Assié, curé de Miolles (Tarn), en 3 feuillets pliés, au format 135 x 21 mm.

c) [R. Chabbert]. Remarques sur l'essai de glossaire. 1<sup>re</sup> série et Supplément. 10 feuillets mais 11 pages dactylographiées (le 10 est recto-verso) non datées, avec annotations manuscrites de Raymond Chabbert.

G: Essai de glossaire albigeois - II (Lettres D à O). 9 pages dactylographiées sur papier blanc 210 x 270 mm, avec rares annotations d'A.-J. Boussac.

Fonds A.-J. Boussac - Don au C.I.D.O., juillet 1978 - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 222 (A-G).

## XIII. BOUSSAC (André-Jacques)

[Dictionnaire de rimes occitanes]. Sans date. Manuscrit autographe, au crayon à papier ou à l'encre bleue, sur rectos seuls. 91 fiches de carton de couleur verte, 108 x 135 mm.

Fonds A.-J. Boussac - Don au C.I.D.O., juillet 1978 - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 490.

#### XIV. [BOUSSAC (André-Jacques)]

[Sur la couverture:] Expressions idiomáticas occitanas [au nombre de 114]. Manuscrit autographe, écrit sur rectos et versos à l'encre bleue (pour le texte occitan) et crayon à papier (pour l'équivalent français), soit [10] pages. Pris à l'envers, le cahier contient également, à partir de la fin du cahier donc, [53] pages de brouillons d'articles en revues dont plusieurs consacrés au Félibrige. Au bas de la page 53 figure la date de «genier 1942».

Cahier d'écolier à grands carreaux agrafé sous couverture bleutée sans marque. 170 x 220 mm.

Fonds A.-J. Boussac - Don au C.I.D.O., juillet 1978 - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 456.

#### XV. BOUSSAC (André-Jacques)

Expressions idiomáticas [sic] occitanas reculhidas dins los libres e dins la vida per Andriu J. Boussac [au nombre de 187]. Dactylographie originale à l'encre violette (pour le texte occitan) et à l'encre rouge (pour l'équivalent français). Quelques corrections, additions et le début de la numérotation sont manuscrits autographes. [1 cahier d'écolier à grands carreaux dégrafé pour la dactylographie mais recomposé sous couverture bleutée sans marque. 170 x 220 mm.

Fonds A.-J. Boussac - Don au C.I.D.O., juillet 1978 - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 457.

#### XVI. BOUSSAC (André-Jacques)

Enquête linguistique dans le département du Tarn. La liste des mots demandés est la suivante [suit une liste de 26 mots. Les 37 premières pages constituent les résultats de l'enquête mis en tableau, canton par canton (36 cantons par ordre alphabétique; Mazamet non rempli), puis communes par communes (375 communes). Les pages 38 à 43 sont consacrées à un début d'analyse s'interrompant au 5<sup>e</sup> mot!]. Manuscrit autographe, écrit à l'encre bleue sur rectos et versos. Est jointe une carte du département du Tarn (au 1/200.000) mesurant 500 x 660 mm., établie par la Direction générale du Génie Rural et de l'Hydraulique agricole, donnant le découpage communal en fond de carte et le dessin des «régions agricoles» en 8 zones colorées. Est jointe une seconde carte du département du Tarn, format 250 x 330 mm., type calendrier des Postes. [43] pages écrites. Cahier d'écolier à larges lignes, cousu sous couverture beige à la marque «Studio». 170 x 225 mm.

Fonds A.-J. Boussac - Don au C.I.D.O., juillet 1978 - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms 458.

#### XVII. BOUSSAC (André-Jacques)

Vocabulaire tarnais [occitan-français]. Sans date [années 1950-56]. Cahier d'écolier à grands carreaux. [75] pages écrites (+ 6 documents dont trois lettres datées de 1956: Ernest Nègre, Marius Valière et?). 170 x 220 mm. Manuscrit autographe, écrit sur les rectos (corps du dictionnaire, sur deux colonnes) et versos (ajouts et corrections), à l'encre bleue, noire, stylo bille rouge et crayon à papier. Fonds A.-J. Boussac - Don au C.I.D.O., juillet 1978 - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 460.

## XVIII. CAMELAT (Michel)

[Dictionnaire Français-Gascon]. 14 cahiers d'écolier de 60 ou 80 pages chacun, écrits sur deux colonnes et sur les rectos seuls. 220 x 175 mm.

Appartient au Fonds M. Camélat - Don au C.I.D.O., juillet 1991 - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 25 (1-14).

## XIX. CAMELAT (Michel)

[Brouillon du «Glossaire du Val d'Azun» publié en 1949 par l'Institut Géographique National?]. Non daté. Feuilles de papier blanc à carreaux, découpées de cahiers d'écolier. [159] p., 170 x 220 mm. Manuscrit autographe, brouillon, écrit sur rectos seuls. Sur quelques versos on remarque la présence de notes étymologiques de la main de l'abbé Jean-Baptiste Laborde. Au verso du feuillet 30: brouillon autographe d'une étude d'histoire littéraire.

Appartient au Fonds M. Camélat - Don au C.I.D.O., juillet 1991 - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 339.

## XX. CAMELAT (Michel)

Journal et notes. Mois de juillet [1889] à «Yé» [janvier] 1890. Contient des notes quotidiennes et «Mémoires» en français, poésies, devinettes, copies de lettres, etc. Entre autre, page 27, commencent en français, «Mes Mémoires d'Ecolier à St. Pé.» pp. 30-32: Lettre à M. Bourdette avec une récolte de mots. pp. 56-125: Vocabulaire du patois d'Azun. pp. 133-139: Les verbes irréguliers du patois d'Azun. pp. 165-166: 3 fables de La Fontaine traduites (par M. C.) «en patois d'Azun».

Manuscrit autographe à l'encre sur rectos et versos. Grand registre de papier blanc à larges lignes relié sous toile noire. 179 pages (avec nombreux manques: 5-12, 35-36, 39-44, 141-164). 195 x 300 mm.

Appartient Fonds M. Camélat - Don au C.I.D.O., juillet 1991 - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 340.

## XXI. CAMELAT (Miqueu)

[Dictionnaire de rimes occitanes], daté à la page 128: Acabat lou 17 de yulh 1907.

Épais cahier d'écolier relié en demi toile noire à coins, plats rigides. 170 x 220 mm. [128] pages.

Manuscrit autographe complet, écrit à l'encre sur les rectos et versos. Dans la marge, à gauche, figure la rime; lui font face, sur toute la ligne (et plusieurs lignes souvent), des mots à désinence semblable.

Fonds M. Camélat - Don au C.I.D.O., juillet 1991 - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 326.

## XXII. CÉNAC-MONCAUT (Justin-Édouard)

Exemplaire imprimé du *Dictionnaire gascon-français. Dialecte du département du Gers. Suivi d'un abrégé de grammaire gasconne*, par Cénac Moncaut (Paris, 1863) fortement annoté et complété par l'auteur en vue d'une réédition. Les pages imprimées sont peu remaniées, mais les feuilles blanches interfoliées, formatées sur deux colonnes comme l'imprimé, sont elles très fortement annotées, à l'encre marron, au

crayon à papier et au crayon rouge. Sont joints huit feuillets découpés volants, initialement encartés en lieu et place de 8 actuels feuillets manuscrits; le contenu de cette version antérieure est plus dense mais n'a pas été intégralement repris. VII-143 pages imprimées interfoliées de 59 feuillets de papier blanc de même format. 210 x 135 mm. Datable des années 1863 à [1871], date du décès de l'auteur.

Achat C.I.D.O. du 31 décembre 1989, à la librairie Minotaur, Robert Pince libr., 36 rue du Taur, Toulouse, 500 francs - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms 43.

### XXIII. GINAT (J.), pseudonyme: Jaque de la Colo.

Petit recueil d'expressions et de mots français traduits en provençal, recueillis par J. Ginat, Jaque de la Colo. Une table, page 192, dernière page du premier des deux cahiers, précise la composition de l'ouvrage: pp. 1-74 (classement par sujets/champs: poissons, pêche, navigation, mer, météorologie, vigne, vins), puis pp. 74 à [238]: lexique par ordre alphabétique. Deux cahiers d'écolier. 237 (sic pour 238 car deux pages 231) + 34 pages. 175 x 225 cm. Manuscrit autographe, à l'encre violette, écrit rectos et versos, chaque page partagée en deux colonnes (français à gauche, occitan à droite). Les pages 193 à 228 sont volantes (leur homologue blanc a été arraché). Une page volante manuscrite contient, recto et verso, du vocabulaire relatif à l'arbre et au tambourin. De la première à la dernière page écrite, figure en bas à droite de chacune un nombre cumulatif indiquant le nombre d'entrées: 4664 au total.

Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 347 (1-2).

### XXIV. JACQUEME (Dr. César), «pharmacien rue St-Ferréol à Marseille (B. du Rh.)».

Synonymie provençale et catalogue des poissons du golfe de Marseille. Daté en page 3: 1878. 15 feuilles de papier blanc, plus une feuille de papier pelure (pp. 51-54) cousues en un cahier sans couverture. [54: écrites] - [10 blanches] pages, 255 x 165 mm. Manuscrit envoyé pour concours à «Monsieur Roque-Ferrier, Société des Langues Romanes» anonymement sous la devise «Qu noun s'arrisco, noun pren pei» portée également sur le manuscrit et sur un pli cacheté joint. La première page porte plusieurs marques d'enregistrement et annotations autographes signées par Alphonse Roque-Ferrier.

Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 33.

### XXV. [LADOUX (Jean)]

[Essai de vocabulaire étymologique de la langue d'oc: fragment des brouillons constituant la version antérieure du manuscrit Ms. 403 (1-18)]. Cahier 1: BRE-BUZ. Cahier 2: CON-CRO. Cahier 3: CRO-CU + Suppl. C. Sans date. Trois cahiers d'écolier à grands carreaux, sous couvertures jaune ou rose. [12]-[25]-[12] pages. 170 x 220 mm. Manuscrit autographe d'un brouillon annoté.

Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 628 (1-3).

### XXVI. [LADOUX (Jean)]

[sur la couverture:] Surnoms. Juillet-août 1926. [puis:] 2: Des surnoms. 3: Escais-noms occitans [texte en occitan]. 4: Signification des sobriquets. Cahier d'écolier à larges lignes sous couverture bleue à la marque «Oceana», puis trois séries de

feuilles extraits d'autres cahiers d'écolier, non datés. [20]-[7-1 bl.]-[5-1 bl.]-[4] pages. 175 x 220 cm. Manuscrits autographes avec ajouts et corrections.

Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 630 (1-4).

## XXVII. LADOUX (Jean), «rue Soucaille, à Béziers»

Essai de vocabulaire étymologique de la langue d'Oc. Une brochure imprimée et dix-sept cahiers d'écolier. 100 - [circa 1400 manuscrites] pages. 160 x 240 et 170 x 220 cm. La brochure, imprimée à Béziers en 1938, contient la lettre A; cet exemplaire est fortement annoté et complété à la main par l'auteur. Les 17 cahiers manuscrits qui suivent contiennent les lettres B à Z, sont intégralement écrits sur rectos et versos et complétés d'ajouts et de collages autographes.

Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 403 (1-18).

## XXVIII. LADOUX (Jean)

Grammaire occitane [= titre signé sur la couverture supérieure de chacun des trois cahiers numérotés:] I, II, III. Non daté. Pas de page de titre, ni d'introduction; les quatre premières pages ont été réservées et sont blanches. Trois cahiers d'écolier à grands carreaux sous couvertures vertes (à la marque «La Science») et rouge (à la «Statue de P. P. Riquet»). [182] pages écrites. 175 x 225 cm. Manuscrit autographe, écrit à l'encre, sur rectos et versos, avec quelques corrections, grattages et collages. Les pages 163 à 182 contiennent une ébauche de lexique.

Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 407 (1-3).

## XXIX. LADOUX (Jean)

Phonétique occitane [= pp. 1-53, comprenant un lexique, pp. 29-53] suivi de: [12 colonnes de vocabulaire sur trois pages, 54 à 56, extrait de la] «Gram. prov. d'Anglade», suivi de: Flore d'Aubrac [pp. 57-98; 323 mots français ouvrant sur leurs multiples équivalents occitans]. Cahier d'écolier à larges lignes. [98]-2 bl. pages et cinq feuilles volantes de vocabulaire botanique. 170 x 220 mm. Manuscrit autographe, écrit sur rectos et versos. A connu la publication: J. Ladoux. Phonétique occitane. Béziers, Impr. générale Barthe, Soueix, Bourdou & Rul, 1923. 36 p.

Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 408.

## XXX. LADOUX (Jean)

Glosari [sic] botanic [pp. 1-72: de Abricòt à Voivre; puis:] Glosari botanic (suplement) [pp. 73-78: de Abet à Velhaira]. Contient des étymologies grecques et latines et de nombreux équivalents en d'autres langues romanes ou non. Sans date. Feuilles séparées de cahiers d'écolier à petits carreaux rassemblées sous couverture verte à la marque «Le Gaulois». [78]-[2 bl.] pages. 170 x 220 mm. Manuscrit autographe, écrit à l'encre noire sur rectos et versos. Fortes et nombreuses anciennes taches d'encre à plusieurs pages masquant le texte. Suivi d'un manuscrit de 24 pages contenant une partie d'un commentaire historique, linguistique, stylistique d'un document occitan du Rouergue (?): introduction à son édition (?).

Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 431.

## XXXI. [LADOUX (Jean) ?]

[Dictionnaire occitan-français]. Orthographe, étymologie, signification (suite) [pp. 1-94: Lettres N à Z, puis pp. 1-44: Lettre A]. Daté en tête de la page [1]: vu

août 1944. Cahier d'écolier à petits carreaux sous couverture jaune, dos de toile bleue, à la marque «Idéal». [94]-[44] pages. 170 x 220 mm. Manuscrit à l'encre noire écrit sur rectos et versos, à pleines pages serrées.

Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 432.

### XXXII. LADOUX (Jean)

1: En lisant Mistral [signé en page 4:] Jean Ladoux, majoral. 2: Remarques sur l'orthographe de la langue d'oc de Mistral [signé en p. 3:] J. Ladoux. 3: Syntaxe des propositions en occitan (suite), IV [suite des précédents articles publiés dans la revue *Lo Gai Saber* de mars et septembre 1932]. 4: De l'orthographe de la langue occitane. 5: Mots composés formés par la réunion de plusieurs mots occitans. 6: Quelques étymologies controversées. 7: Prononciation de la langue d'oc [brouillons provenant de plusieurs états incomplets]. 8: [Textes littéraires de Jean Ladoux:] Bon laboureur, bon soldat / Bon lauraire, bon soldat (poème, 10 p.). La Cabro d'or (conte, 2 p.). La Bate-lière [et] Polida bruneta (poèmes, 2 p.). A M. L. Vabre per sa crous d'ounour (poème, 1 p.). L'ensemble paginé: [4] - [3-1 bl.] - 14 - [5 - 1 bl.] - 4 - [15 - 1 bl.] - [17 ff. r<sup>o</sup> et v<sup>o</sup>] pages.

Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 632 (1-8).

### XXXIII. MATHIEU (Abbé J.-S.)

Gloussari d'Ourlhat (Estomporio de «Lo Cobreto», Aurillac. Supplément de *Lo Cobreto* du 15 février 1927. Placards imprimés constituant des épreuves des lettres A à BON, fortement annotées et complétées au crayon à papier. pp. 1 à 60 (incomplet des pages 45 à 49). 160 x 250 mm.

Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 631.

### XXXIV. PIAT (L.)

Grammaire occitanienne par L. Piat, Consul de France. Syntaxe. Volume mixte composé d'un exemplaire, en tiré-à-la-suite, de l'article *Grammaire générale populaire des dialectes occitaniens. Essai de syntaxe* publié aux pages 230 à 314 de la *Revue des Langues romanes*, tome 54, 1911, puis en tiré-à-part: Montpellier, Impr. générale du Midi, 1911. 94 p. Toutes les feuilles imprimées sont interfoliées d'une double feuille de papier blanc (soit 4 pages) servant de support à d'abondants ajouts manuscrits. 230 x 190 mm.

Manuscrit de travail, très fortement annoté. Le double volume imprimé-manuscrit est suivi de XIX pages manuscrites autographes contenant successivement «Avant-propos» et «Préface». En première page du manuscrit figure une estampille encrée «Sté de l'Histoire du Protestantisme Français. SH [chiffre manuscrit:] 5003». Est jointe, en tête du volume, une lettre de l'abbé L. Médan à L. Piat, datée du 7 janvier 1914.

Achat du C.I.D.O. - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 10.

### XXXV. PIC (André)

Lexique composé en lisant l'*Anthologie populaire de l'Albret* par l'Abbé L. Dardy (Agen, Michel et Médan éditeurs, 1881) [= pp. 1-22], puis dans: *Armanac de la Gascougnò*, [1898 à 1919, = pp. 23-48], puis: Notes de voc. prises dans G. Cabannes, *Autour de la grande route de Retjous, vieilles chroniques et vieux souvenirs* (Mont-de-Marsan, éd. J. Lacoste, 1938) [= pp. 49-51]; puis, à nouveau dans: *Antholo-*

*gie populaire de l'Albret* [= pp. 52-60]; puis dans: *Almanac de la Gascogne* (suite par suite des acquisitions) [i. e. numéros non possédés non dépouillés dans les pages précédentes] [= pp. 61-65]. Daté, au bas de la page de titre «Bayonne 1943 (11-11)». Cahier d'écolier à grands carreaux sous couverture bleue clair à la marque «Lutèce». [65 manuscrites] - [27 bl.] pages. 170 x 220 mm. Photocopie (réalisée par nos soins en 1990) du manuscrit original qui présente des encres multiples (bleu pétrole, violette) et du stylo bille rouge, et porte la marque, très minoritaire cependant, d'une autre main que celle d'A. Pic.

Appartient au Fonds Camélat, donné au C.I.D.O. en juillet 1991 - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 401.

#### XXXVI. [PUEL (Jean-Jacques)]

Dictionnaire français-Oc. Manuscrit autographe sur rectos et versos de treize cahiers d'écolier, non paginés, 220 x 170 mm.

Don de Serge Granier, de Narbonne - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 148 (1-13).

#### XXXVII. PUEL (Jean-Jacques)

I. Étymologie. Copie de l'Introduction au Dictionnaire étymologique de la langue française, par Auguste Brachet, 1868. II. Phonétique. Cahier d'écolier, 117-[pp. 118-191] pages manuscrites, 220 x 170 mm.

Don de Serge Granier, Narbonne - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 149.

#### XXXVIII. [PUEL (Jean-Jacques)]

[Dictionnaire occitan-français]. Sur une garde du cahier constituant le «Tome II» on peut lire la mention (de date ?) au crayon «2. 2. 46». A la page 80 du «Supplément au tome III», on lit «12 nov. 1948».

Huit très épais cahiers d'écolier. 220 x 170 mm. Seul le tome II présente une pagination unique et continue: 392. Les cinq autres tomes présentent des paginations multiples par séquences ne correspondant pas aux lettres de l'alphabet. Le 4<sup>e</sup> volume est désigné sur la couverture comme «Supplément au tome III». Le tome IV, contenant Mag-Pre (= Ms. 150-5) est un registre cartonné de format 215 x 285 mm. Le 8<sup>e</sup> cahier (Ms. 150-8) est un «Supplément-Complément au Dictionnaire occitan-français» [A à S, non paginé].

Don de Serge Granier, Narbonne - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 150 (1-8).

#### XXXIX. PUEL (Jean-Jacques).

Dicciounari ouccitan. Classomen per ordre alfabetique [de A à Z, complet en huit cahiers]. Daté au bas du feuillet 48 et dernier du 8<sup>e</sup> cahier: 25 juin 1945. Écrit sur des registres d'expédition (des Postes?). 41-111 (mq 254-34, 47, 51-52, 68-70)-[126]-[76]-[69]-[75]-[70]-[48] feuillets. 210 x 250 mm. Manuscrit autographe à l'encre noire. Chaque recto folioté contient 60 mots occitans, sur deux colonnes, sans équivalent français, ni définition. Les versos qui font face contiennent des additifs.

Don de Serge Granier, Narbonne - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms 451 (1-8).

## XL. PUEL (Jean)

Éléments de grammaire occitane. Daté au bas de la page [31] du 4<sup>e</sup> cahier: achevé le 15 août 1952. Trois fascicules cousus, composés d'intercalaires pré-imprimés pour registres et un cahier d'écolier à grands carreaux sous couverture bleue. [3]-26-[3 bl.] + [1]-31 + [1]-17 + 31 pages. 195 x 250 mm (pour les fascicules 1 à 3), 170 x 220 (pour le 4<sup>e</sup> fasc.). Manuscrit autographe, écrit à l'encre noire, sur rectos et versos.

Don de Serge Granier, Narbonne - Béziers BM, Fonds occitan: coté 452 (1-4).

## XLI. PUEL (Jean)

Alfabet ouccitan. Contient: Lettres, avec nom, genre, prononciation et remarques. Consonnes et voyelles. Diphtongues, triphthongues. Accentuation: règles et remarques. Accentuation et orthographe. Non daté. Petit carnet cousu, composé de pages de cahier d'écolier à grand carreaux, sous couverture verte. [22]-[2 bl.]-[2] pages. 100 x 145 mm. Manuscrit autographe, écrit à l'encre noire sur rectos et versos.

Don de Serge Granier, Narbonne - Béziers BM, Fonds occitan: coté 453.

## XLII. PUEL (Jean)

[Testament «scientifique»:] [pp. 1 à 5:] L'auteur du dictionnaire occitan-français à son collaborateur éventuel (...) Méthode à suivre (...). [p. 7:] [liste des] Documents transmis: 1<sup>o</sup>: [i. e. Ms 150 (1-8)]. 2<sup>o</sup>: [i. e. Ms 452]. 3<sup>o</sup>: [Ms. 148 (1-13)]. 4<sup>o</sup>: Le présent carnet [= Ms. 454]. [p. 8:] Le cas échéant droits d'auteur à Mlle Aline Cambra ou à toute personne désignée par elle. Août 1952. Jean Puel. Petit carnet cousu composé de feuilles de papier à petits carreaux, sous couverture beige. [8] - [8 bl.] pages. 115 x 190 mm. Manuscrit autographe à l'encre noire.

Don de Serge Granier, Narbonne - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 454.

Est joint le Ms. 454bis: Petit memento de grammaire et vocabulaire castillan, rédigé dans l'une ou l'autre des deux langues, avec ou sans traduction. Manuscrit autographe calligraphié, comptant 73 pages, rectos et versos, sur un carnet de format 115 x 170 mm, composé de feuilles blanches pliées et cousues sous couverture illustrée d'une photographie en couleurs «Mujer húngaro».

## XLIII. PUEL (Jean-Jacques)

[sur la couverture supérieure:] Oc. I: Planches. II: Notes relatives à la conjugaison des verbes. Contient: pp. [2-20:] croquis avec vocabulaire occitan (charrette, araire, attelage, dépiquage, faux, hoes à main, échafaudage, pressoir, lit, etc.). pp. [21-31:] grammaire occitane. pp. [1-6:] conjugaisons. Cahier composé par couture de grandes feuilles pré-imprimées pour registres (des Postes?). [31]-[6] pages. 210 x 310 mm. Manuscrit autographe écrit sur rectos et versos.

Don de Serge Granier, Narbonne - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 455.

## XLIV. [RUBIÓ i TUDURÍ (S.)?]

[Dictionnaire comparé de quelques langues romanes: Occitan (Oc), Catalan (C), Francés (Fr.), Romanesc (R), Romanche (Rmx), Portugais (P) (et Euzkera (Euz) accessoirement)]. Non daté: années 1970. 4799 petites fiches de papier blanc, format 70 x 120 mm., numérotées de 1 à 4699 + une série 2100bis à 2199bis intercalée après 2199. Dactylographie originale avec rares corrections et ajouts manuscrits. Sont jointes

les photocopies de deux articles imprimés de S. Rubió i Tudurí: a) Toponomia euzkera en Catalunya. (daté par l'auteur «Septiembre 1970»), pp. 505-511 *in*?. b) La historia antigua aclarada por el euskera. *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, Museo Municipal de Santelmo, San Sebastian (Guipuzcoa), partie «Miscelanea», pp. 385-391, sans date [postérieur à l'article précédent].

Don de l'auteur au C.I.D.O. - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 673.

#### XLV. SEUZARET (Jules)

Au sujet de la graphie des dialectes de langue d'oc. Daté au titre: 1954. Feuilles de papier blanc cousues en un cahier sous couverture grise. [48] pages. 210 x 270 mm. Dactylographie carbonnée et documents joints dactylographiés sur papier blanc de divers formats: Au sujet de l'emploi de a et o dans les finales au son faible (1 p.). Discours prononcé par Jules Seuzaret [à Constantine]... le 23 février 1936 (8 p.). Note sur l'origine de la Confrérie du Saint Esprit d'Aubenas, dite des Sabbatiers (3 p.). Lettres de F. Mistral neveu, A.-J. Boussac et A. Moulis à Jules Seuzaret (7 ff.). Cinq lettres de J. Seuzaret datées de 1927 à 1941 (8 ff.); les lettres reçues et émises en minutes dactylographiées et non en originaux.

Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 173.

#### XLVI. SEUZARET (Jules) «Conservation des Eaux et Forêts à Constantine (Algérie).

Trois parties:

1) Au sujet de la graphie des dialectes de langue d'oc. daté au titre: 1954. Photocopie du Ms. 173 dactylographié. Table des matières en page 48.

2) Carte linguistique du Vivarais - Extrait des Prouverbes dei Vivares de J. Seuzaret. Los tempouro (les saisons et le calendrier) - [Poèmes de J. S., en dialecte de Vals-les-Bains (Ardèche):] 'Cò'i decida, vous pisorèi! [daté de:] Libounés lou 5 de janviè 1902. Chonsou nouvialo [datée de:] Libounés, lou 5 d'obrièu 1899. [chanson avec musique notée:] L'Ordechouaso [datée de:] O Coustantino, per lou 21 de mai 1956. [Sonnet:] Proujet d'aveni [daté de:] Counstantino, lou 21 de mars 1928. [Sonnet:] Mo Muso, tira de «La Cansoun de la lauseto» d'aChilo Mir [daté de:] Coustantino, lou 18 de febriè 1928. Carte originale. Textes en dactylographie carbonnée ou originale (mauve, bleutée, noire) avec notes manuscrites autographes.

3) Discours par J. S. à la Société Languedoc et Provence de Constantine ... le 23 février 1936. Deux lettres [texte occitan et traduction française]. Au sujet de l'emploi de A ou de O dans les finales au son faible. Note sur l'origine de la confrérie du Saint-Esprit d'Aubenas, dite des sabbatiers. Quatre lettres: à l'abbé Roche (1935), au capoulié M. Jouveau (1941), à A.-J. Boussac (1954), plus une copie d'une lettre d'Adelin Moulis à A.-J. Boussac (1954). Photocopies de dactylographies.

Les parties 1 et 3 sont sur papier blanc 21 x 29,7 cm., la partie 2 sur papier blanc 170 x 250 mm, et la carte sur papier calque 270 x 210 mm. 48 pages + 1 carte - 8 - [10] - [33] p. 210 x 297 mm.

Béziers BM, Fonds occitan: coté 634 (1-3).

#### XLVII. TAILLIEZ (Jacques), enseigne de vaisseau de 1<sup>re</sup> classe, Mission océanographique de la Méditerranée. Étude toponymie nautique. Relative à la carte 5329 SHOM (notes arrêtées au 1.1.74 dans l'état actuel des travaux). Daté au titre:

Toulon, 4 juin - 31 décembre 1973. Feuilles de papier pelure blanches, collées sous chemise bleue. [37] pages + 2 feuillets de correspondance entre J. T. et Louis Bayle + 3 pages volantes de méthodologie et sommaire. 210 x 297 cm. Dactylographie carbonée sur rectos seuls, avec annotations et compléments manuscrits autographes.

Fonds Louis Bayle - Achat C.I.D.O., 1991- Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 509.

#### XLVIII.

Ensay d'uno grammatico de la lengo occitano din soun dialècte bas-lengadocien tal qu'es parlat dins certènes ròdous de las dos vaus d'Orb e de Vaur. Daté en page de titre: 20 de jun 1920. Contient: 1 page de titre et de dédicace («Al Segne Majoural Douctour Vinas») puis 142 pages. Les pages 58, [58bis], 70, 72 et 90 sont formées en planches dépliantes et contiennent des conjugaisons. Le tout sur feuilles de papier blanc, format 210 x 270 mm, agrafées par dix, le tout dans un dossier de carton bleu à pince

Don de Mr. Charles Jouglà, de Villefranche-de-Rouergue, le 2 août 1990 - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 106.

#### XLIX.

Dictionnaire [languedocien-français], sans auteur ni titre par absence des pages liminaires [probablement de la région de Saint-Hippolyte-du-Fort (Gard)]. Non daté, XVIII<sup>e</sup> siècle. Cahier de papier blanc à la cuve en cahiers de 12 feuillets avec filigrane «S. Causse, à Brissac» le tout anciennement relié avec dos parchemin. 472 pages sur deux colonnes, 290 x 200 mm. Manuscrit de travail, à l'encre marron, annoté à l'encre noire d'une main contemporaine à défaut d'être celle de l'auteur. Ratures, compléments en marges, anciennes notes masquées (ex.: pp. 11, 16, 51-52, 61, etc. Quelques notes sur feuilles volantes: 52 bis, 66 bis, etc.) Les pages 5 à 14 sont volantes; elles formaient initialement, dans le premier cahier de six feuillets, le pendant des [10] pages de titre et d'introduction qui ont été arrachées et manquent.

Achat du C.I.D.O. à Gaston Bazalgues, années 80. - Béziers BM, Fonds occitan: coté Ms. 5.

##### Bibliographie:

- Dictionnaire Languedocien-français, Saint-Hippolyte-du-Fort [introduction de Gaston Bazalgues]. Montpellier, Centre d'Études Occitanes, 1974. Reproduction intégrale en photocopie, 21 x 29,7 cm.

- BAZALGAS (Gaston). Un diccionari lengadocien-francés del segle XVIII. pp. 105-112 in Actes du VII<sup>e</sup> Congrès International de Langue et Littérature d'Oc et d'Études Franco-Provençales. *Revue des Langues Romanes*, tome LXXXII, 1977, 1<sup>er</sup> fascicule.

Pau.

François PIC